

CR 2017/12

International Court
of Justice

THE HAGUE

Cour internationale
de Justice

LA HAYE

YEAR 2017

Public sitting

held on Friday 7 July 2017, at 3 p.m., at the Peace Palace,

President Abraham presiding,

*in the cases concerning Maritime Delimitation in the Caribbean Sea and the Pacific Ocean
(Costa Rica v. Nicaragua) and Land Boundary in the Northern Part
of Isla Portillos (Costa Rica v. Nicaragua)*

VERBATIM RECORD

ANNÉE 2017

Audience publique

tenue le vendredi 7 juillet 2017, à 15 heures, au Palais de la Paix,

sous la présidence de M. Abraham, président,

*dans les affaires relatives à la Délimitation maritime dans la mer des Caraïbes et l'océan
Pacifique (Costa Rica c. Nicaragua) et à la Frontière terrestre dans la partie
septentrionale d'Isla Portillos (Costa Rica c. Nicaragua)*

COMPTE RENDU

Present: President Abraham
Vice-President Yusuf
Judges Owada
Tomka
Bennouna
Cañado Trindade
Greenwood
Xue
Donoghue
Gaja
Sebutinde
Bhandari
Robinson
Gevorgian
Judges *ad hoc* Simma
Al-Khasawneh

Registrar Couvreur

Présents : M. Abraham, président
M. Yusuf, vice-président
MM. Owada
Tomka
Bennouna
Caçado Trindade
Greenwood
Mmes Xue
Donoghue
M. Gaja
Mme Sebutinde
MM. Bhandari
Robinson
Gevorgian, juges
MM. Simma
Al-Khasawneh, juges *ad hoc*
M. Couvreur, greffier

The Government of Costa Rica is represented by:

H.E. Mr. Manuel A. González Sanz, Minister for Foreign Affairs and Worship;

H.E. Mr. Edgar Ugalde Alvarez, Ambassador on Special Mission,

as Agent;

H.E. Mr. Sergio Ugalde, Ambassador of Costa Rica to the Kingdom of the Netherlands, Member of the Permanent Court of Arbitration,

as Co-Agent, Counsel and Advocate;

Mr. Marcelo Kohen, Professor of International Law at the Graduate Institute of International and Development Studies, Geneva, member and Secretary-General of the Institut de droit international,

Mr. Samuel Wordsworth, Q.C., member of the English Bar, member of the Paris Bar, Essex Court Chambers,

Mr. Coalter G. Lathrop, member of the North Carolina Bar, Sovereign Geographic,

Mr. Arnaldo Brenes, member of the Costa Rican Bar, Senior Adviser to the Ministry of Foreign Affairs and Worship,

Ms Kate Parlett, member of the English Bar, 20 Essex Street Chambers,

Ms Katherine Del Mar, member of the English Bar, 4 New Square, Lincoln's Inn,

as Counsel and Advocates;

Mr. Simon Olleson, member of the English Bar, Three Stone,

as Counsel;

Mr. Ricardo Otarola, Adviser to the Ministry of Foreign Affairs and Worship,

Ms Ana Patricia Villalobos, chargé d'affaires, Embassy of Costa Rica to Venezuela,

Ms Alejandra González, Minister Counsellor and Consul General of Costa Rica to the Kingdom of the Netherlands,

Mr. Christian Kandler, Minister Counsellor at the Costa Rican Embassy in the Kingdom of the Netherlands,

Mr. Najib Messihi, Ph.D. candidate, Graduate Institute of International and Development Studies, Geneva,

as Assistant Counsel;

Ms Ericka Araya, administrative assistant at the Embassy of Costa Rica in the Kingdom of the Netherlands,

as Assistant.

Le Gouvernement du Costa Rica est représenté par :

S. Exc. M. Manuel A. González Sanz, ministre des affaires étrangères et des cultes ;

S. Exc. M. Edgar Ugalde Alvarez, ambassadeur en mission spéciale,

comme agent ;

S. Exc. M. Sergio Ugalde, ambassadeur du Costa Rica auprès du Royaume des Pays-Bas, membre de la Cour permanente d'arbitrage,

comme coagent, conseil et avocat ;

M. Marcelo Kohen, professeur de droit international à l'Institut de hautes études internationales et du développement de Genève, membre et secrétaire général de l'Institut de droit international,

M. Samuel Wordsworth, Q.C., membre des barreaux d'Angleterre et de Paris, Essex Court Chambers,

M. Coalter G. Lathrop, membre du barreau de Caroline du Nord, Sovereign Geographic,

M. Arnaldo Brenes, membre du barreau du Costa Rica, conseiller principal auprès du ministère des affaires étrangères et des cultes,

Mme Kate Parlett, membre du barreau d'Angleterre, 20 Essex Street Chambers,

Mme Katherine Del Mar, membre du barreau d'Angleterre, 4 New Square, Lincoln's Inn,

comme conseils et avocats ;

M. Simon Olleson, membre du barreau d'Angleterre, Three Stone,

comme conseil ;

M. Ricardo Otarola, conseiller auprès du ministère des affaires étrangères et des cultes,

Mme Ana Patricia Villalobos, chargé d'affaires à l'ambassade du Costa Rica au Venezuela,

Mme Alejandra González, ministre-conseiller et consul général du Costa Rica auprès du Royaume des Pays-Bas,

M. Christian Kandler, ministre-conseiller à l'ambassade du Costa Rica au Royaume des Pays-Bas,

M. Najib Messihi, doctorant à l'Institut de hautes études internationales et du développement de Genève,

comme conseils adjoints ;

Mme Ericka Araya, assistante administrative à l'ambassade du Costa Rica au Royaume des Pays-Bas,

comme assistante.

The Government of the Republic of Nicaragua is represented by:

H.E. Mr. Carlos José Argüello Gómez, Ambassador of Nicaragua to the Kingdom of the Netherlands, member of the International Law Commission,

as Agent and Counsel;

Mr. Vaughan Lowe, Q.C., member of the English Bar, Emeritus Professor of International Law, Oxford University, member of the Institut de droit international,

Mr. Lawrence H. Martin, Attorney at Law, Foley Hoag LLP, member of the Bars of the United States Supreme Court, the District of Columbia and the Commonwealth of Massachusetts,

Mr. Alex Oude Elferink, Director, Netherlands Institute for the Law of the Sea, Professor of International Law of the Sea, Utrecht University,

Mr. Paul Reichler, Attorney at Law, Foley Hoag LLP, Washington D.C., member of the Bars of the United States Supreme Court and the District of Columbia,

Mr. Antonio Remiro Brotóns, Professor of International Law, Universidad Autónoma de Madrid, member of the Institut de droit international,

Mr. Benjamin Samson, Ph.D. candidate, Centre de droit international de Nanterre (CEDIN), University Paris Nanterre, Visiting Scholar, George Washington University Law School,

as Counsel and Advocates;

Mr. Alain Pellet, Emeritus Professor at the University Paris Nanterre, former member and former Chairman of the International Law Commission, member of the Institut de droit international,

Mr. Walner Molina Pérez, Juridical Adviser, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Julio César Saborio, Juridical Adviser, Ministry of Foreign Affairs,

Ms Tania Elena Pacheco Blandino, Juridical Adviser, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Edgardo Sobenes Obregon, Counsellor, Embassy of Nicaragua in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Claudia Loza Obregon, Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Yuri Parkhomenko, Attorney at Law, Foley Hoag LLP (United States of America),

as Counsel;

Ms Gimena González, Researcher in public international law,

Ms Ilona Tan, Legal Intern, Foley Hoag LLP,

as Legal Assistants;

Mr. Robin Cleverly, M.A., DPhil, CGeol, FGS, Law of the Sea Consultant, Marbdy Consulting Ltd,

Le Gouvernement du Nicaragua est représenté par :

S. Exc. M. Carlos José Argüello Gómez, ambassadeur du Nicaragua auprès du Royaume des Pays-Bas, membre de la Commission du droit international,

comme agent et conseil ;

M. Vaughan Lowe, Q.C., membre du barreau d'Angleterre, professeur émérite de droit international à l'Université d'Oxford, membre de l'Institut de droit international,

M. Lawrence H. Martin, avocat au cabinet Foley Hoag LLP, membre des barreaux de la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique, du district de Columbia et du Commonwealth du Massachusetts,

M. Alex Oude Elferink, directeur de l'Institut néerlandais du droit de la mer, professeur de droit international de la mer à l'Université d'Utrecht,

M. Paul Reichler, avocat au cabinet Foley Hoag LLP, Washington D.C., membre des barreaux de la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique et du district de Columbia,

M. Antonio Remiro Brotóns, professeur de droit international à l'Universidad Autónoma de Madrid, membre de l'Institut de droit international,

M. Benjamin Samson, doctorant au Centre de droit international de Nanterre (CEDIN), Université Paris Nanterre, professeur invité, faculté de droit de l'Université George Washington,

comme conseils et avocats ;

M. Alain Pellet, professeur émérite à l'Université Paris Nanterre, ancien membre et ancien président de la Commission du droit international, membre de l'Institut de droit international,

M. Walner Molina Pérez, conseiller juridique au ministère des affaires étrangères,

M. Julio César Saborio, conseiller juridique au ministère des affaires étrangères,

Mme Tania Elena Pacheco Blandino, conseillère juridique au ministère des affaires étrangères,

M. Edgardo Sobenes Obregon, conseiller à l'ambassade du Nicaragua au Royaume des Pays-Bas,

Mme Claudia Loza Obregon, conseillère juridique au ministère des affaires étrangères,

M. Yuri Parkhomenko, avocat au cabinet Foley Hoag LLP (Etats-Unis d'Amérique),

comme conseils ;

Mme Gimena González, chercheuse en droit international public,

Mme Ilona Tan, stagiaire en droit au cabinet Foley Hoag LLP,

comme assistants juridiques ;

M. Robin Cleverly, M.A., D.Phil, C.Geol, FGS, consultant en droit de la mer, Marbdy Consulting Ltd,

Ms Victoria Leader, Geographical and Technical Consultant,

as Scientific and Technical Advisers;

Ms Sherly Noguera de Argüello, Consul General and Minister Counsellor of the Republic of Nicaragua,

as Administrator.

Mme Victoria Leader, consultante dans les domaines géographique et technique,

comme conseillers scientifiques et techniques ;

Mme Sherly Noguera de Argüello, consul général et ministre-conseiller de la République du Nicaragua,

comme administrateur.

Le PRESIDENT : Veuillez vous asseoir. The sitting is now open. This afternoon, the Court will hear the conclusion of Nicaragua's first round of oral argument. Je donne la parole à M. Benjamin Samson.

M. SAMSON : Merci, Monsieur le président.

ORIGINES ET CHAMP GÉOGRAPHIQUE DU DIFFÉREND

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les Membres de la Cour, c'est évidemment un honneur et un privilège de me présenter devant vous aujourd'hui au nom de la République du Nicaragua.

2. Pour cette troisième et dernière séance du premier tour de plaidoiries orales du Nicaragua, revenons sur terre, si vous le voulez bien. Hier après-midi et ce matin, mes collègues vous ont présenté la position du Nicaragua dans l'affaire relative à la *Délimitation maritime dans la mer des Caraïbes et l'océan Pacifique*. Vous entendrez cet après-midi ses arguments dans celle relative à la *Frontière terrestre dans la partie septentrionale d'Isla Portillos*.

3. Pour ma part, après être revenu sur l'origine de cette affaire (**I.**) et son impact — ou plutôt son absence d'impact — sur le différend maritime (**II.**), je m'attacherai à préciser le champ géographique du présent différend entre les Parties (**III.**).

4. Avec votre permission, Monsieur le président, M^e Martin abordera ensuite la question de l'emplacement de la frontière terrestre, à la lumière de l'opinion des experts nommés par la Cour, ainsi que la demande du Costa Rica concernant le modeste campement nicaraguayen sur le banc de sable de la lagune Harbor Head. Comme vous l'a dit M^e Reichler, cela devrait nous amener à conclure ce premier tour de plaidoirie avant la pause, et j'ose croire que vous ne nous en tiendrez pas rigueur.

I. L'origine de la présente affaire

5. Monsieur le président, lors du premier tour de plaidoiries orales, les conseils du demandeur se sont succédé à la barre pour dénoncer — et je cite l'ambassadeur Ugalde —

«Nicaragua's routine disregard for the letter of the treaty *régime* governing the border»¹ and «Costa Rica's Sovereignty»², accuser le Nicaragua de «défie[r] ouvertement»³ l'arrêt de la Cour du 16 décembre 2015 et l'autorité de la chose jugée qu'il revêt⁴, et enfin pour lui reprocher «to escalate matters»⁵. Ce tableau du Nicaragua n'est pas très flatteur ; mais, l'effet de manche passé, un rapide coup d'œil aux origines de cette affaire suffit pour comprendre que ces accusations, tout comme la présente affaire, sont en réalité artificielles.

6. Dans une lettre datée du 14 novembre 2016 et adressée au ministère des affaires étrangères du Nicaragua, le Costa Rica s'est plaint

«of the new positioning of a Nicaraguan military camp from its previous location on the beach separating Los Portillos Lagoon from the Caribbean Sea, to a new location on the beach of Isla Portillos to the northwest [*sic*] of Los Portillos Lagoon, situated on Costa Rican territory, as determined by the Court in its Judgment of 16 December 2015 in the *Certain Activities* case»⁶.

7. Cette lettre a surpris le Nicaragua pour deux raisons.

[Projection n° 1 – Emplacements du poste d'observation du Nicaragua sur le banc de sable de la lagune Harbor Head (animation)]

8. La première de ces raisons concerne l'emplacement du poste d'observation nicaraguayen. Comme il l'a montré dans son contre-mémoire, le Nicaragua maintient un poste d'observation militaire depuis de nombreuses années, sur le banc de sable séparant la lagune Harbor Head de la mer des Caraïbes. Nous avons indiqué sur l'image actuellement projetée à l'écran différentes positions du poste d'observation au cours des dernières années. Sa position a pu légèrement varier, notamment pour faire face aux caprices de la mer des Caraïbes, comme vous avez pu le voir sur les photos de 2010 montrant le déplacement du camp militaire, photos qui ont été jointes au contre-mémoire du Nicaragua et que M^e Del Mar vous a montrées lundi après-midi. Il a cependant toujours été maintenu dans le même périmètre — un périmètre d'ailleurs fort limité, comme vous

¹ CR 2017/7, p. 31, par. 46 (Ugalde). Voir également p. 33, par. 49 (Ugalde) et CR 2017/9, p. 16, par. 18 (Kohen).

² CR 2017/7, p. 34, par. 50 (Ugalde).

³ CR 2017/9, p. 10, par. 3 (Kohen). Voir également CR 2017/7, p. 32, par. 46 et 47 (Ugalde).

⁴ CR 2017/9, p. 13, par. 12 (Kohen).

⁵ CR 2017/8, p. 36, par. 3 (Del Mar).

⁶ Lettre DM-AM-584-16 en date du 14 novembre 2016 adressée au Nicaragua par le Costa Rica (*Frontière terrestre*, mémoire du Costa Rica (ci-après «MCR»), annexe 56).

pouvez le constater. Le Costa Rica, qui a reconnu la souveraineté du Nicaragua sur ce banc de sable, ne s'est jamais plaint de la présence de ce poste d'observation ou de son emplacement ; même lorsqu'il se trouvait davantage à l'ouest, comme en 2013 et 2014.

[Fin de la projection n° 1. Projection n° 2 – Photographie aérienne du 22 septembre 2014]

9. Le Costa Rica ne saurait prétendre qu'il ignorait son emplacement sur le banc de sable puisque ce poste d'observation apparaît très nettement sur des photographies aériennes qu'il a lui-même prises au cours des sept dernières années et dont certaines ont été communiquées à la Cour le 20 octobre 2016⁷. L'une d'elles, datant de septembre 2014 et intitulée «Los Portillos Sand Bar», apparaît sur vos écrans et est reproduite à l'onglet n° 2 de vos dossiers.

[Fin de la projection n° 2. Retour à la projection n° 1 – Emplacements du poste d'observation du Nicaragua sur le banc de sable de la lagune Harbor Head]

10. Le Costa Rica affirme que les images montrant la position du poste d'observation entre 2013 et 2015 sont sans importance car — et je cite M^e Del Mar — «they were taken during the period after the date on which the Court [] indicated provisional measures in its further Order of 22 November 2013»⁸. Ces images — prises à une période où les Parties étaient plus proches du divorce que du mariage sur la plage évoqué par M^e Del Mar — sont au contraire tout à fait pertinentes ; en particulier celles montrant l'emplacement vers lequel a été transféré le poste d'observation dans les jours qui ont suivi cette ordonnance du 22 novembre 2013 ; ordonnance, je le rappelle, par laquelle la Cour a ordonné au Nicaragua de retirer son poste d'observation du territoire litigieux⁹. Or, le Costa Rica n'a jamais contesté le fait que le Nicaragua avait respecté cette ordonnance et procédé au retrait ordonné. Dans son arrêt du 16 décembre 2015, la Cour note ainsi que «le Costa Rica n'a formulé aucune allégation de manquement ultérieur [aux] obligations» découlant de l'ordonnance de 2013¹⁰. A partir de la fin du mois de novembre 2013, Monsieur le président, le poste d'observation ne se trouvait donc plus en territoire litigieux.

⁷ Lettre du Costa Rica au greffier de la Cour internationale de Justice, réf. ECRPB-108-16 (20 octobre 2016).

⁸ CR 2017/8, p. 41, par. 18 (Del Mar).

⁹ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua) et Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica), mesures conservatoires, ordonnance du 22 novembre 2013, C.I.J. Recueil 2013, p. 368, par. 55.*

¹⁰ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua) et Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica), arrêt, C.I.J. Recueil 2015 (II), p. 713-814, par. 128.*

11. La seconde raison concerne ce que le Costa Rica appelle la «plage d'Isla Portillos» mais qui est en réalité ce qui reste du cordon littoral séparant Isla Portillos de la mer des Caraïbes. Jusqu'à récemment, le Costa Rica n'avait jamais contesté que ce cordon littoral, qui s'étend de la lagune Harbor Head jusqu'à l'embouchure du fleuve San Juan, appartenait au Nicaragua. Ce n'est que lors des audiences tenues en avril 2015, dans l'affaire de *Certaines activités*, que le demandeur a formulé une revendication de souveraineté sur ce cordon littoral¹¹. Il affirme aujourd'hui que la Cour a consacré sa souveraineté sur ce territoire dans son arrêt du 16 décembre 2015. Or, ainsi que je le montrerai dans quelques instants, votre arrêt de 2015 exclut *expressément* ce cordon littoral de son champ d'application.

12. Dans une lettre en réponse du 17 novembre 2016, le Nicaragua a clairement exposé au Costa Rica les deux raisons que je viens d'évoquer¹². Le Costa Rica a choisi de ne pas répondre aux points soulevés par le Nicaragua. Et le 30 novembre 2016, il s'est contenté de rejeter «l'intégralité des arguments du Nicaragua»¹³. Le 16 janvier 2017, le demandeur a déposé une requête introduisant la présente affaire auprès de la Cour.

II. L'impact limité sur le différend maritime

13. Dans cette requête, l'Etat demandeur affirme en outre que le règlement du présent différend serait un préalable nécessaire à la résolution du différend maritime : «In order to proceed to the delimitation of maritime areas of the Parties in the Caribbean Sea, the prior settlement of this dispute is necessary»¹⁴. L'attitude du Costa Rica suggère en réalité l'inverse.

14. On ne trouve aucune mention de ce différend dans le mémoire du Costa Rica dans l'affaire relative à la *Délimitation maritime*, déposé en février 2015 ; il n'ignorait pourtant pas que le Nicaragua a toujours revendiqué la souveraineté sur le cordon littoral séparant Isla Portillos de la mer des Caraïbes. Par ailleurs, après le dépôt du contre-mémoire du Nicaragua en décembre 2015, les Parties «se sont accordées pour considérer que le dépôt d'une réplique et d'une duplique en

¹¹ CR 2015/14, p. 31-32, par. 21-25 (Kohen).

¹² Lettre MRE/DMC/250/11/16 en date du 17 novembre 2016 adressée au Costa Rica par le Nicaragua (MCR, annexe 57).

¹³ Lettre DM-AM-628-16 en date du 30 novembre 2016 adressée au Nicaragua par le Costa Rica (MCR, annexe 58).

¹⁴ *Frontière terrestre dans la partie septentrionale d'Isla Portillos (Costa Rica c. Nicaragua)*, requête en date du 16 janvier 2017, par. 24.

l'espèce n'était pas nécessaire»¹⁵, comme vous l'avez indiqué dans vos propos introductifs, Monsieur le président. Enfin, le Costa Rica aurait également pu porter ce différend à l'attention de la Cour en avril 2016, lorsqu'elle a informé les Parties qu'elle envisageait de nommer des experts dans l'affaire relative à la *Délimitation maritime*, ou en mai 2016 lorsqu'elle a effectivement nommé ces experts. Le Costa Rica ne l'a pas fait.

15. L'attitude du Costa Rica s'explique sans difficulté. Quelle que soit votre décision dans la présente affaire, elle n'aura pas d'impact sur le tracé de la frontière maritime entre les Parties. En effet, en l'espèce :

- ni le point de départ de la frontière proposé par le Nicaragua, ni celui suggéré par le Costa Rica ne se trouve sur le cordon littoral en litige et les deux Parties considèrent de manière positive la possibilité de fixer le point de départ de la frontière maritime en mer ; par ailleurs,
- il n'y a aucun point de base pertinent pour les besoins de l'établissement de la ligne d'équidistance provisoire sur ce cordon littoral ; et de toute manière,
- du fait du caractère mobile de la frontière terrestre adoptée dans le traité de 1858 — sur lequel je reviendrai —, la direction de cette frontière que vous déterminerez dans votre arrêt ne pourra qu'être temporaire. Comme les deux Parties le reconnaissent, leur frontière terrestre commune changera avec la géographie de la région, qui est très instable¹⁶. Ces changements n'auront aucun effet sur la frontière maritime, que les deux Parties souhaitent fixe et définitive.

III. Le champ géographique du différend

16. Avec votre permission, Monsieur le président, j'en viens maintenant au champ géographique du présent différend — question sur laquelle les Parties demeurent encore en désaccord.

[Projection n° 3 – La zone en litige (animation)]

17. D'après le Costa Rica, votre tâche

¹⁵ CR 2017/7, p. 13 (Abraham).

¹⁶ Opinion d'expert des professeurs Fouache et Gutiérrez (30 avril 2017), par. 191-195. Voir aussi la réponse des professeurs Fouache et Gutiérrez aux commentaires du Costa Rica sur leur opinion (8 juin 2017), p. 2-4.

«in the determination of the exact location of the boundary in the northern part of Isla Portillos is limited to the establishment of the boundary in both ends of the sandbar separating the Los Portillos Lagoon from the Caribbean Sea»¹⁷.

18. Cette présentation du différend territorial appelle plusieurs remarques.

19. A l'est du banc de sable de la lagune Harbor Head, la côte appartient au Costa Rica. Le Nicaragua ne l'a jamais contesté. Il n'y a pas de différend entre les Parties.

20. C'est à l'ouest que le différend entre les Parties se cristallise. D'après le demandeur, votre tâche dans la présente affaire est de déterminer l'emplacement de la frontière entre le banc de sable de la lagune Harbor Head, d'une part et le cordon littoral séparant Isla Portillos de la mer des Caraïbes, d'autre part. Cette proposition est basée sur deux prémisses :

— *premièrement*, le banc de sable de la lagune a toujours été sous souveraineté nicaraguayenne.

Le Costa Rica ne l'a jamais contesté et l'a reconnu à nouveau lors de son premier tour de plaidoirie orale¹⁸. Il n'y a pas de différend sur ce point entre les Parties — il n'y en a d'ailleurs jamais eu ;

— *deuxièmement*, le cordon littoral, la prétendue plage d'Isla Portillos, que le Costa Rica étend très à l'est, lui appartiendrait. Selon le demandeur, la chose aurait été décidée par la Cour, dans son arrêt du 16 décembre 2015 rendu dans l'affaire relative à *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière*. Et aujourd'hui, le principe de la *res judicata* s'opposerait à toute prétention contraire du Nicaragua.

[Fin de la projection n° 3]

21. C'est sur cette seconde prémisse que les Parties se trouvent en désaccord. Je montrerai d'abord que votre arrêt du 16 décembre 2015 a laissé de côté la question du tracé de la frontière terrestre de la lagune Harbor Head jusqu'à l'embouchure du fleuve San Juan (A.) puis que, quand bien même votre arrêt aurait déterminé ce tracé, le traité de limites de 1858 tel qu'interprété par les sentences Cleveland et Alexander exigerait que vous déterminiez, pour les besoins de la présente affaire, le tracé que suit aujourd'hui cette frontière (B.).

22. Conséquence : c'est toute la zone — en rose sur vos écrans — qui est aujourd'hui en litige entre les Parties.

¹⁷ MCR, par. 2.42.

¹⁸ CR 2017/8, p. 20, par. 2, p. 29, par. 29, p. 30, par. 33 (Wordsworth). Voir aussi *ibid.*, p. 44-45, par. 7 (Brenes).

A. La portée de l'arrêt du 16 décembre 2015

23. Monsieur le président, le Costa Rica affirme que, dans son arrêt du 16 décembre 2015, la Cour a décidé, avec l'autorité de la chose jugée, que le cordon littoral séparant Isla Portillos de la mer des Caraïbes lui appartenait et que, par conséquent :

«If Nicaragua persists in its claim to the beach of Isla Portillos, it will be a claim concerning the same parties (Costa Rica and Nicaragua), the same object ([that is] the beach of Isla Portillos, as part of the “disputed territory”) and the same ground (the different titles applicable to the boundary between the two countries : the 1858 Treaty of Limits, the Cleveland Award and the Alexander Awards), [a claim] which has already been definitively settled by the 2015 Judgment.»¹⁹

24. Je n'infligerai pas à la Cour de longs développements concernant la fascinante question de l'autorité de la chose jugée. Je rappellerai simplement, comme vous l'avez fait dans votre arrêt du 17 mars 2016 dans la seconde affaire *Nicaragua c. Colombie*, qu'il

«ne suffit pas, pour l'application de l'autorité de la chose jugée, d'identifier l'affaire en cause, caractérisée par les mêmes parties, le même objet et la même base juridique, il faut encore déterminer le contenu de la décision dont il convient de garantir le caractère définitif. La Cour ne saurait se contenter de l'identité des demandes qui lui ont été présentées successivement par les mêmes parties, elle doit rechercher si et dans quelle mesure [une] ... demande a déjà été tranchée définitivement.»²⁰

25. Comme cet extrait le confirme, c'est la chose qui a été *jugée* qu'il convient d'identifier et non celle qui a été *plaidée*. C'est donc dans votre arrêt — et dans votre arrêt seulement — qu'il faut rechercher ce qui a été décidé. A cet égard, il faut encore préciser — et la précision est très importante en l'affaire — comme vous l'avez également fait dans votre arrêt du 17 mars 2016, que si la «décision de la Cour est contenue dans le dispositif de l'arrêt», «il peut s'avérer nécessaire de déterminer le sens du dispositif par référence aux motifs de l'arrêt en question»²¹. Et ceci s'impose d'autant plus lorsque, comme c'est le cas en l'espèce, le dispositif renvoie expressément aux motifs de l'arrêt.

26. En effet, au point 1 du dispositif de l'arrêt du 16 décembre 2015, la Cour a dit que «le Costa Rica a souveraineté sur le «territoire litigieux», tel que défini par la Cour aux paragraphes 69

¹⁹ MCR, par. 2.29. Voir également CR 2017/8, p. 15, par. 19 et p. 18, par. 27 (Kohen).

²⁰ *Question de la délimitation du plateau continental entre le Nicaragua et la Colombie au-delà de 200 milles marins de la côte nicaraguayenne (Nicaragua c. Colombie), exceptions préliminaires*, arrêt du 17 mars 2016, p. 126, par. 59.

²¹ *Ibid.*, par. 61. Voir aussi *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Bosnie-Herzégovine c. Serbie-et-Monténégro)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (I), p. 95, par. 126.

[et] 70 du présent arrêt»²². N'en déplaise au Costa Rica, ces deux paragraphes sont d'égale importance pour déterminer l'étendue de la chose jugée dans votre arrêt du 16 décembre 2015. Nous les avons reproduits, en français et en anglais, à l'onglet n° 4 du dossier des juges.

[Projection n° 4 – Paragraphe 69 de l'arrêt du 16 décembre 2015]

27. Au paragraphe 69, la Cour a indiqué reprendre la définition du territoire litigieux qu'elle avait retenue dans son ordonnance en indication de mesures conservatoires du 8 mars 2011. Dans cette ordonnance, elle avait défini le territoire litigieux comme «la zone humide d'environ trois kilomètres carrés comprise entre la rive droite du *caño* litigieux, la rive droite du fleuve San Juan lui-même jusqu'à son embouchure dans la mer des Caraïbes et la lagune de Harbor Head»²³.

28. Contrairement à ce que voudrait vous faire croire le professeur Kohen²⁴, cette définition du territoire litigieux est incomplète. La Cour s'est contentée de faire référence à :

- la limite ouest qui comprend «la rive droite du *caño* litigieux» et «la lagune Harbor Head», sans toutefois préciser ses limites ; et
- la limite est, c'est-à-dire «la rive droite du fleuve San Juan lui-même jusqu'à son embouchure», sans toutefois identifier l'emplacement de cette embouchure.

29. Plus important encore, la Cour ne précise pas la limite nord du territoire litigieux, c'est-à-dire le cordon littoral séparant Isla Portillos de la mer des Caraïbes. Conséquence logique mais importante de cette définition partielle : la Cour n'a pas établi de carte ou de croquis illustrant le territoire litigieux. Je note en passant que le Costa Rica n'en a pas non plus établi — ni dans ses écritures, ni lors de son premier tour de plaidoiries orales.

30. Le Costa Rica fait par ailleurs grand cas du campement militaire nicaraguayen mentionné dans la dernière phrase du paragraphe 69. La Cour a effectivement considéré que ce campement se trouvait sur le territoire litigieux. Est-ce que cela signifie que l'ensemble du cordon littoral s'y trouvait également ? Certainement pas ! Le paragraphe 69 ne dit pas cela. Il vise le campement

²² *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua) et Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica), arrêt, C.I.J. Recueil 2015 (II), p. 740, par. 229 1).*

²³ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua), mesures conservatoires, ordonnance du 8 mars 2011, C.I.J. Recueil 2011 (I), p. 19, par. 55.*

²⁴ CR 2017/8, p. 16-17, par. 22.

militaire, à l'exclusion du cordon littoral. Par ailleurs, ce serait oublier que le paragraphe 69 doit se lire avec le paragraphe 70 qui, d'une part :

- confirme expressément l'exclusion du cordon littoral du territoire litigieux ; et d'autre part,
- implique qu'il existe un segment de frontière par rapport à ce cordon littoral, segment qui s'étend entre la lagune Harbor Head et l'embouchure du fleuve San Juan.

[Fin de la projection n° 4. Projection n° 5 – Paragraphe 70 de l'arrêt du 16 décembre 2015]

[Fin de la projection n° 4. Projection n° 5 — Paragraphe 70 de l'arrêt du 16 décembre 2015]

31. J'en viens justement à ce fameux paragraphe 70, dans lequel la Cour note :

«La définition précitée du «territoire litigieux» ne traite pas spécifiquement de la côte caraïbe qui s'étend entre la lagune de Harbor Head, dont les deux Parties admettent qu'elle est nicaraguayenne, et l'embouchure du fleuve San Juan. Les Parties ont bien, dans leurs plaidoiries, exprimé des vues divergentes sur ce point, mais elles n'ont pas abordé la question de l'emplacement précis de l'embouchure du fleuve, et n'ont pas davantage présenté d'information détaillée concernant la côte. Elles n'ont ni l'une ni l'autre demandé à la Cour de préciser le tracé de la frontière par rapport à cette côte. La Cour s'abstiendra donc de le faire.»²⁵

32. Visiblement Monsieur le président, le Costa Rica n'est pas à l'aise avec ce paragraphe 70. Nous avons décelé les premiers signes de ce malaise dans son mémoire ; le premier tour de plaidoiries orales du demandeur nous en a offert une confirmation éclatante. Lundi après-midi, le professeur Kohen a expliqué que le paragraphe premier du dispositif doit se lire avec le paragraphe 69 de l'arrêt, lequel «doit se lire avec le paragraphe premier du dispositif qui y renvoie ...»²⁶. *Exit* donc le paragraphe 70.

33. Le Costa Rica s'est tout de même efforcé de trouver une explication à ce paragraphe 70. Le professeur Kohen a donné trois explications sur lesquelles je me permets de revenir maintenant. Il a d'abord affirmé que «vous n'avez pas exclu le segment de la côte reliant l'embouchure du fleuve San Juan à la lagune Los Portillos. Vous ne l'avez pas spécifiquement mentionné, tout simplement parce que vous avez mentionné ses deux extrémités»²⁷. Avec tout le respect que je dois au professeur Kohen, c'est tout simplement faux. L'arrêt ne précise ni l'emplacement de

²⁵ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua) et Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica), arrêt, C.I.J. Recueil 2015 (II), p. 697, par. 70.*

²⁶ CR 2017/8, p. 14, par. 15.

²⁷ *Ibid.*, p. 17, par. 22.

l'embouchure du fleuve ni les limites de la lagune ou de son banc de sable. La Cour a expliqué cette omission dans la deuxième phrase du paragraphe 70 :

«Les Parties ont bien, dans leurs plaidoiries, exprimé des vues divergentes sur ce point, mais elles n'ont pas abordé la question de l'emplacement précis de l'embouchure du fleuve, et n'ont pas davantage présenté d'information détaillée concernant la côte.»²⁸

34. A propos de ce manque d'information, le professeur Kohen a ensuite dit que «[d]ans l'affaire relative à la *Délimitation maritime*, vous avez nommé de votre propre initiative des experts, [que] vous leur avez posé des questions précises concernant ces deux points et [qu']ils vous ont donné des informations détaillées à leur égard»²⁹. Précisément, Monsieur le président, la Cour ne pouvait décider en décembre 2015 sur la base d'information qu'elle n'a eu qu'en avril 2017.

35. Enfin, le professeur Kohen est revenu sur un argument développé par le Costa Rica dans son mémoire, argument selon lequel «le Nicaragua [aurait] dans ses plaidoiries en 2013 et 2015 invoqué l'existence d'un territoire au large d'Isla Portillos»³⁰. Le Nicaragua a déjà répondu dans son contre-mémoire que dans l'affaire relative à *Certaines activités* : il n'a pas revendiqué de territoire «au large»³¹. La seule revendication du Nicaragua portait sur le cordon littoral séparé d'Isla Portillos par un chenal du fleuve San Juan. C'est ce cordon littoral qui fait toujours l'objet d'un différend entre les Parties.

[Fin de la projection n° 5. Projection n° 6 – Croquis n° 1 joint à l'arrêt du 16 décembre 2015]

36. En réalité, Monsieur le président, il n'y a guère besoin d'explication de texte. Le paragraphe 70 est sans aucune ambiguïté. La Cour a expressément décidé d'exclure du territoire litigieux et donc de la portée de son arrêt, le «segment de la côte caraïbe qui s'étend entre la lagune de Harbor Head ... et l'embouchure du fleuve San Juan»³². La Cour a exclu ce segment de côte

²⁸ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua) et Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2015 (II), p. 697, par. 70.

²⁹ CR 2017/8, p. 17, par. 24 (Kohen).

³⁰ *Ibid.*, p. 17, par. 26 (Kohen).

³¹ Contre-mémoire du Nicaragua, par. 2.13.

³² *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua) et Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2015 (II), p. 697, par. 70.

pour la simple et bonne raison qu'elle ne disposait pas d'information suffisante à son égard. C'est d'ailleurs ce que reflète le croquis n° 1 que la Cour a joint à son arrêt du 16 décembre 2015.

[Fin de la projection n° 6. Retour à la projection n° 5 — Paragraphe 70 de l'arrêt du 16 décembre 2015]

37. La Cour ne s'arrête pas là dans ce même paragraphe 70, elle précise encore, à propos de ce segment de côte qui, une nouvelle fois, s'étend de la lagune à l'embouchure, que :

- les Parties n'ont pas demandé à la Cour «de préciser le tracé de la frontière par rapport à cette côte» ; et que par conséquent,
- elle «s'abstiendra [elle-même] de le faire»³³.

38. Cette dernière précision est particulièrement importante. Elle signifie qu'il existe bien un segment de la frontière qui s'étend quelque part entre la lagune Harbor Head et l'embouchure du fleuve San Juan, et ce, contrairement à ce que le Costa Rica a soutenu lors des audiences d'avril 2015 et continue de soutenir dans la présente affaire³⁴.

[Fin de la projection n° 5]

39. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les Membres de la Cour, il ne fait donc aucun doute que la question de la souveraineté sur le cordon littoral séparant Isla Portillos de la mer des Caraïbes demeure aujourd'hui encore irrésolue.

B. Le caractère mobile de la frontière terrestre

40. Mais, admettons pour les besoins de la discussion que votre arrêt du 16 décembre 2015 aurait effectivement placé ce cordon littoral du côté costa-ricien de la frontière terrestre. Il resterait à se poser la question de savoir ce qu'il en est *aujourd'hui* puisque les Parties se sont accordées en 1858 à donner un caractère mobile à leur frontière terrestre.

41. Et si, par le passé, le caractère mobile de cette frontière a pu diviser les Parties, elles le reconnaissent aujourd'hui toutes les deux sans ambiguïté³⁵. Avant de conclure, je préciserai simplement ceci : de ce caractère mobile découlent deux conséquences inéluctables :

³³ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua) et Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica), arrêt, C.I.J. Recueil 2015 (II), p. 697, par. 70.*

³⁴ Voir, par exemple, MCR, par. 2.42.

³⁵ MCR, par. 2.2. Voir aussi par. 2.55 et 2.57.

- *premièrement*, le tracé de la frontière terrestre commune est amené à changer avec la géographie. Les experts nommés par la Cour ont confirmé que la géographie de la zone pertinente changera de manière substantielle dans un futur proche, à tel point que la lagune Harbor Head pourrait à nouveau devenir l'embouchure du fleuve San Juan ; et
- *deuxièmement* et par voie de conséquence, le tracé que vous adopterez dans la présente affaire ne pourra, lui aussi, n'être que temporaire.

42. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les Membres de la Cour, ceci conclut ma plaidoirie. Je vous remercie pour votre aimable et bienveillante attention. Monsieur le président, avant de vous demander de bien vouloir appeler M^e Martin à la barre, je souhaiterais remercier l'ambassadeur Argüello Gómez et la République du Nicaragua pour la confiance qu'il me témoigne. Je vous prie respectueusement, Monsieur le président, de bien vouloir donner la parole à M^e Martin, qui conclura le premier tour de plaidoiries du Nicaragua dans ces affaires.

Le PRESIDENT : Merci, Monsieur Samson. Je donne maintenant la parole à M. Lawrence Martin.

Mr. MARTIN:

NICARAGUA'S SOVEREIGNTY OVER THE COAST

1. Mr. President, distinguished Members of the Court, good afternoon. It is a genuine honour to appear before you, and a privilege to do so on behalf of Nicaragua.

2. It falls to me this afternoon to address the question of sovereignty over the stretch of coast between the eastern end of Harbor Head Lagoon and the mouth of the River San Juan. As my colleague — my friend — Mr. Samson just explained, the question was expressly left unaddressed by the Court in its 2015 Judgment in the *Certain Activities* case. In discussing the question of sovereignty, I will also address Costa Rica's claim concerning the location of the small Nicaraguan encampment on the beach at the western end of the lagoon.

3. Mr. President, I am aware of the lateness of the hour on this Friday afternoon. I will do my best to be as succinct as possible and keep Mr. Samson's promise to finish before the coffee break. Let me get right to it.

4. On Monday afternoon you heard counsel for Costa Rica argue that, contrary to the prior understanding of both Parties, there are now three different starting-points to the land boundary: one at the eastern extremity of Harbor Head lagoon; one at its western extremity; and still another one at the mouth of the river as it is today³⁶. In Costa Rica's view, the lagoon itself and the sandbar in front of it constitute a disconnected exclave of Nicaraguan territory that is separated from the rest of Nicaragua by uninhabited Costa Rican swamp³⁷.

5. Yesterday, Ambassador Argüello, explained to you that Costa Rica's new claim is inconsistent with its own historical position³⁸. I do not need to repeat what the Ambassador said, but the point is clear. At all times before the oral hearings on the merits in the *Certain Activities* case, Costa Rica recognized that there was only a single starting-point of the land boundary, and that the beach in front of Isla Portillos was Nicaraguan territory.

6. Costa Rica's new claim is not only inconsistent with its own historical position. It is also flatly inconsistent with the governing legal instruments. As Ambassador Argüello so convincingly showed, the 1858 Treaty, the 1886 Cleveland Award and the 1897 First Alexander Award all mandate a single, permanent starting-point for the land boundary at Punta de Castilla³⁹. [Slide on]

7. Article II of the 1858 Treaty states: "*The dividing line*" — not one of the dividing lines, but *the* dividing line — "between the two republics, starting from the Northern Sea, *shall begin at the end of Punta de Castilla*, at the mouth of the San Juan de Nicaragua River . . ."⁴⁰ [Slide on]

8. Paragraph 3 (1) of the Cleveland Award states: "*The boundary-line*" — again, the single boundary line — "between the Republics of Costa Rica and Nicaragua, on the Atlantic side, *begins at the extremity of Punta de Castilla*, at the mouth of the San Juan de Nicaragua River, as they both existed on the 15th day of April, 1858"⁴¹.

³⁶CR 2017/8, pp. 44-45, paras. 4, 6-7 (Brenes).

³⁷CR 2017/8, p. 30, para. 33 (Wordsworth).

³⁸CR 2017/10, p. 65, para. 58 and p. 68, para. 71 (Argüello).

³⁹CR 2017/10, pp. 61-65, paras. 44-56 (Argüello).

⁴⁰Jerez-Cañas Treaty of Limits of 15 Apr. 1858, Art. II; CMN, Ann. 1.

⁴¹Award of the Arbitrator, the President of the United States, upon the validity of the Treaty of Limits of 1858 between Nicaragua and Costa Rica, 22 Mar. 1888, *RIAA*, Vol. XXVIII, p. 209, point 3 (1), CMN; Ann. 2-1.

9. And in his first award, General Alexander took great pains to identify the point on the coast in 1897 that most closely approximated the location of Punta de Castilla as it was in 1858. [Slide off] He then proceeded to draw the course of a single, continuous boundary line from there⁴².

10. Mr. President, I have no wish to burden the Court by repeating points that Ambassador Argüello already so ably made. I do wish, however, to pause momentarily to note how fundamentally Mr. Wordsworth misunderstood the central importance of Punta de Castilla as the necessary starting-point of a continuous land boundary.

11. In speaking about General Alexander's first award, Mr. Wordsworth argued that, contrary to what Ambassador Argüello showed, the engineer-arbitrator was not looking for "some 'fixed immovable point called or approximating to Punta de Castilla'"⁴³. To the contrary, he said "Alexander was looking for what he called the 'natural terminus'"⁴⁴. Mr. Wordsworth even made the rather remarkable claim that there is "[n]o mention, one notes, of Punta de Castilla"⁴⁵.

12. With great respect, Mr. Wordsworth is mistaken. Honestly, the first Alexander Award could scarcely be any clearer. General Alexander felt compelled by the terms of the Cleveland Award to do his best to locate Punta de Castilla as it was in 1858 for all the reasons Ambassador Argüello explained. In fact, General Alexander's search for Punta de Castilla occupied fully three pages of his five-page award⁴⁶.

13. It was only because he was unable to determine the former location of Punta de Castilla with certainty that he was forced to choose the fall-back option of adopting as the starting-point what was practically the headland of the time, on the east side of the Lagoon. But that does not change the fact that the core object of his search was precisely the location of Punta de Castilla.

14. And that, of course, was as it had to be. As much as Costa Rica would like you to believe the opposite, the 1858 Treaty does not provide that the boundary starts at the mouth of the river. Rather, it gives primacy to Punta de Castilla. It states that the dividing line "shall begin . . . at the

⁴²First Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, 30 Sep. 1897, *RIAA*, Vol. XXVIII (2007), pp. 220-221 ("First Alexander Award"); CMN, Ann. 2-2.

⁴³CR 2017/8, pp. 22-23, para. 11 (Wordsworth).

⁴⁴*Ibid.*

⁴⁵*Ibid.*, pp. 24-25, para. 14 (Wordsworth).

⁴⁶First Alexander Award, pp. 217-220; CMN, Ann. 2-2.

end of Punta de Castilla, at the mouth of the San Juan de Nicaragua River . . .”. Punta de Castilla and no other spot is the starting-point; the reference to its location at the mouth of the river is only descriptive.

15. Mr. Wordsworth was therefore mistaken when he said that Alexander was “not seeking to establish a boundary by reference to a fixed and immovable point on the headland of Harbor Head Lagoon”⁴⁷. In fact, that is precisely what he was doing. Nicaragua has it right. And indeed, as the Ambassador showed, Costa Rica itself has always adopted exactly the same view — at least until these proceedings.

16. This fragmented boundary comprised of multiple starting-points that Costa Rica now proposes would, as I said, fly in the face of the governing legal instruments. It would also lead to a manifestly unreasonable result. Instead of a single, permanent starting-point as mandated by the Treaty, the Cleveland Award and the Alexander Award, there would, on Costa Rica’s view, be three different starting-points, all of them within a space of 3.5 km of very unstable coast.

17. Costa Rica itself appears to recognize this absurdity. In fact, it is excruciatingly self-conscious about it. On Monday and Tuesday, you heard each of Professor Cohen, Mr. Wordsworth, Mr. Brenes and Mr. Lathrop all suggest that the sandbar in front of the lagoon will be washed away soon⁴⁸. This is Costa Rica’s none too subtle way of trying to allay any concerns you might have about the unreasonableness of the boundary it proposes. Don’t worry, they say, because this obvious absurdity will soon resolve itself.

18. The unstated premise of Costa Rica’s argument seems to be that in the event the sandbar were to disappear, there would again be only a single starting-point for the land boundary, only now at the actual mouth of the river, wherever it may be.

19. Nicaragua does not accept this argument as a matter of law. The starting-point is, and must always be, Punta de Castilla. This would remain true even if the sandbar in front of the lagoon were to disappear. This is the result mandated by the governing legal instruments.

20. Nicaragua also disputes Costa Rica’s arguments about the sandbar as a matter of fact. To paraphrase the great American satirist, Mark Twain, rumours of the sandbar’s demise have been

⁴⁷CR 2017/8, p. 32, para. 40 (Wordsworth).

⁴⁸See *ibid*, pp. 51-52, para. 31 (Brenes); and p. 29, para. 29 (Wordsworth).

greatly exaggerated. There is little evidence to suggest that it is likely to disappear anytime soon. In fact, the evidence is to the contrary.

21. The sandbar has been remarkably durable; it has persisted since before the time of the first Alexander Award. It may appear vulnerable but it has always been there. [Slide on] This was true in 1897. [Slide on] It was true in 1940. [Slide on] It was true in 1961. [Slide on] It was true in 2007. [Slide on] And it is still true now in 2017.

22. The record does show that there have been times when the sandbar was breached, creating a temporary connection between the lagoon and the sea. [Slide off] Costa Rica was quite happy to show you such examples from 2012⁴⁹. Yet, the sandbar has always quickly re-established itself. You can see this in all the images in the record taken of the lagoon since 2012. In every one of those images, the sandbar is still there, fully intact. Its long-term durability is likely the result of the long-shore currents and sediment deposition referred to in the Expert's Opinion⁵⁰.

23. The absurdity of the boundary that Costa Rica proposes will therefore endure in its current form for some time. There is no getting around it.

24. Such an unreasonable result would create tremendous practical and administrative difficulties. How is Nicaragua to access and monitor its undisputed territory? How is the territorial sea to be divided and managed?

25. Perhaps in another setting such difficulties might be manageable. But I hardly need remind the Court that the relationship between Nicaragua and Costa Rica is, for want of a better word, fraught. Introducing further complications of the sort Costa Rica seeks would only exacerbate tensions and create cause for still more disputes.

26. In his opening arguments on Monday, Ambassador Ugalde Álvarez said that one of Costa Rica's motives in bringing this case was to have this dispute settled once and for all⁵¹. That is, of course, a desirable goal. But the boundary Costa Rica advocates would not do that. Quite the opposite. [Slide on]

27. I am reminded of the Court's cogent observation in the *Temple* case, in which it stated:

⁴⁹Judges' folder for Costa Rica's pleadings second session, 3 July 2017, tab 121; CR 2017/8.

⁵⁰Expert's Opinion, 30 Apr. 2017, pp. 22-23, para. 93.

⁵¹CR 2017/7, p. 18, para. 13 (Ugalde Álvarez).

“In general, when two countries establish a frontier between them, one of the primary objects is to achieve stability and finality. This is impossible if the line so established can, at any moment, and on the basis of a continuously available process, be called in question, and its rectification claimed, whenever any inaccuracy by reference to a clause in the parent treaty is discovered. Such a process could continue indefinitely, and finality would never be reached so long as possible errors still remained to be discovered.”⁵²

28. The absurdity of Costa Rica’s proposed solution is further compounded by the future geographical changes predicted by the Court-appointed experts. [Slide off] In their Opinion, they state in that the actual mouth of the river is likely to migrate east, back in the direction of the lagoon, in the foreseeable future.

29. Specifically, they opine that “[t]he main physical changes that may result from the currently active coastal recession include . . . [the] [e]astward shift of the San Juan River mouth of around 1 km as a result of the eventual intersection between the coastline and the outer side of a meander currently located at ca. 300 m from the coast”⁵³. [Slide on] They illustrate the point with the following figure. On Costa Rica’s view, that would mean that there would then be three different starting-points, only now within just 2.5 km. [Slide on] This same scenario is depicted from above in this 2017 satellite image.

30. It is also quite possible that the mouth of the river will shift still further to the east, even reaching the current location of the lagoon. [Slide on] In the final paragraph of their opinion, the experts state:

“Other potential physical changes to take into consideration include sharp deviations in the path of the San Juan River (avulsion) taking advantage of secondary channels (*caños*) located on its right margin in Isla Portillos and the topographic depression of Los Portillos/Harbor Head Lagoon (*i.e. the lagoon might become the mouth of the river*).”⁵⁴

31. In other words, the actual mouth of the river, which Costa Rica now claims as one of the starting-points of the land boundary, may well end up right back where Alexander started in 1897. The absurdity of Costa Rica’s position is evident. [Slide off]

⁵²*Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand), Merits, Judgment, I.C.J. Reports 1962*, p. 34.

⁵³Expert’s Opinion, 30 April 2017, p. 76, para. 193.

⁵⁴*Ibid.*, p. 77, para. 195; emphasis added.

32. Despite their many differences, the Parties do agree on one thing: there is *a* starting-point of the land boundary at the eastern edge of Harbor Head Lagoon. The heart of the question now before the Court is therefore how to connect this agreed starting-point with the river proper.

33. In Costa Rica's view, you should do it by creating an exclave of Nicaraguan territory around the lagoon. This is the result, they say, that is compelled by the partial disappearance of the channel that used to separate the beach from the rest of Isla Portillos. We say that is wrong, and based on a misunderstanding of the First Alexander Award. The entirety of the beach, we say, remains Nicaragua's.

34. Mr. President, Members of the Court, let me be absolutely clear. Judge Tomka asked the experts whether they saw "any continuous water channel connecting the San Juan River and the Harbor Head Lagoon". The experts answered in the negative. They stated that, quote "at the present time, there isn't any continuous water channel connecting the San Juan River and the Harbor Head Lagoon in the close vicinity of the coast"⁵⁵.

35. Nicaragua accepts this answer. On the record before the Court there is currently no continuous channel connecting the lagoon to the river proper. How long this situation will last however is anyone's guess. Over a century ago, General Alexander himself observed:

"[T]he San Juan river runs through a flat and sandy delta in the lower portion of its course and it is obviously quite possible that there will be wholesale changes in its channels . . . Examples abound of previous channels now abandoned and banks that are now changing as a result of gradual expansions or contractions."⁵⁶

36. In any event, in their response to Judge Tomka's question, the experts also reiterated two important points from their original opinion. *First*, that, quote "in the recent past" there was a , quote "channel-like water gap between the spit and firm land, and that the Los Portillos/Harbor Head Lagoon was connected to the sea via the San Juan River"⁵⁷. *Second*, that despite the partial disappearance of the channel, there remains "a series of discontinuous coast-parallel lagoons that are remnants of the channel-like water gap . . ."⁵⁸. [Slide on]

⁵⁵Response to the question of Judge Tomka on the Report submitted on 30 April 2017 by the experts appointed by the Court, 15 June 2017.

⁵⁶Second Award of General E.P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, *RIAA*, Vol. XXVIII (2007) ("Second Alexander Award"), p. 224, CMN, Anns. 2-3.

⁵⁷Response to the question of Judge Tomka on the Report submitted on 30 April 2017 by the experts appointed by the Court, 15 June 2017.

⁵⁸*Ibid.*

37. This is Figure 41 from the Experts' Opinion and shows some of the coast parallel lagoons to which they were referring⁵⁹. [Slide on] And this is a January 2017 satellite image in which the series of lagoons to which the Experts referred can perhaps best be appreciated⁶⁰.

38. On Tuesday, you heard counsel for Costa Rica argue that these lagoons were likely the transient by-product of Hurricane Otto⁶¹, which struck the area in late November 2016. But this image is, as I said, from January 2017, a month-and-a-half after the hurricane. They are thus not the transitory features Costa Rica suggests. Rather, they are — just as the Court's experts said — the enduring remnants of the former channel.

39. That these are in fact remnants of the former channel is confirmed by the images now on the screen. [Slide on] This first is an aerial image from 1961 that shows the channel as it then was⁶². [Slide on] Transposing this outline of the southern bank of the channel onto the 2017 satellite image we just saw confirms that the coast-parallel lagoons to which the experts referred do indeed correspond to the location of the former channel.

40. [Slide on] So, for example, the Nicaraguan islands we see here and here in the 1961 image [slide on] remain distinguishable and still partially surrounded by water even as of January of this year.

41. [Slide off] As I said, Nicaragua considers Costa Rica's arguments based on the partial disappearance of the channel to be premised on a misunderstanding of the Alexander Award. To understand why, I hope you will indulge me in a very brief review of the history, Mr. President. [Slide on] On the screen now is the sketch-map annexed to General Alexander's first award, which the Court knows well — probably too well⁶³. This, obviously, was just a schematic diagram.

42. The reality of the situation on the ground, and the problem facing General Alexander, was actually more complex than this schematic reflects. [Slide on] It is better appreciated by reference to this georeferenced map from 1899, just two years after the first award⁶⁴.

⁵⁹Expert's Opinion, 30 April 2017, p. 35, fig. 41.

⁶⁰CMN, Ann. 3, fig. 2-1.

⁶¹CR 2017/8, p. 31, para. 36, and p. 33, para. 41 (*d)-(e)* (Wordsworth).

⁶²CMN, Ann. 3, fig. 4-2.

⁶³First Alexander Award, p. 221, CMN, Ann. 2-2.

⁶⁴CMN, Ann. 3, fig. 4-8.

43. General Alexander identified the single starting-point of the land boundary here, at the eastern edge of Harbor Head Lagoon. In order to get from this starting-point, which again he deemed mandated by the 1858 Treaty and the Cleveland Award, to the river proper, he determined that the boundary should run around the edge of the lagoon and then connect to the river by means of the first channel met.

44. The consequence of this delineation was to give Costa Rica sovereignty over the swamp of Isla Portillos and to give Nicaragua sovereignty both over the lagoon and over the entirety of the sea-facing coast in front of the swamp. This included the islands, as well as the sandbar in front of the lagoon, even though it was then already connected to Costa Rica's portion of Isla Portillos.

45. The subsequent changes to the geographic circumstances, including the partial disappearance of the channel, do not affect the legal situation. [Slide off] Here is why:

46. The primary question before General Alexander at the time of his first award concerned the location of the starting-point of the boundary. Nicaragua argued that it was at the mouth of the branch of the San Juan known as the Taura. Costa Rica argued that it was at the point known as Punta Arenas⁶⁵. The engineer-arbitrator rejected both claims after careful deliberation. As I said, he concluded that he was bound to look for Punta de Castilla as it existed in 1858⁶⁶. He then determined that the land point that most closely approximated the former location of Punta de Castilla was the eastern edge of the lagoon⁶⁷. His analysis on this critical point occupied all but the last sentence and a half of his five-page award⁶⁸.

47. Because, by that point, the eastern edge of the lagoon no longer corresponded to the location of the mouth of the river, General Alexander was confronted with the problem of how to connect the boundary with the river proper. But this problem arose secondarily, as a consequence of his primary determination that he had to start at Punta de Castilla. It was in answering that secondary question that he determined that the most workable way to get from the lagoon to the river was by means of the first channel met.

⁶⁵First Alexander Award, pp. 216 and 219, CMN, Ann. 2-2.

⁶⁶*Ibid.*, p. 220.

⁶⁷*Ibid.*

⁶⁸*Ibid.*

48. In other words, when he ruled that the boundary line “shall follow the water’s edge around the harbor until it reaches the river proper by the first channel met”, the reference to the “first channel met” was merely descriptive of the course of the boundary. It was not meant to be a statement that the existence of a continuous channel was a *sine quo non* for the boundary line he drew. General Alexander was a soldier and an engineer, not a lawyer. He was a practical man looking for a practical solution to a difficult problem.

49. Costa Rica, of course, takes a different view, and argues that his designation of that caño was premised on the assumption that it was navigable as an “outlet for commerce”. Mr. Wordsworth cites General Alexander’s first award for this proposition⁶⁹. But the specific passage Mr. Wordsworth cites was addressed to an entirely different point, not the condition of the caño. Specifically, in the passage Mr. Wordsworth cites at page two of the First Alexander Award, the General was explaining why he felt compelled to reject Nicaragua’s argument that the boundary should be at the mouth of the Taura branch of the river. The Taura, he said, could not be the boundary because it had never been an outlet for commerce, unlike the San Juan⁷⁰. He did not mention the caño until three pages later — as I said, in the final sentence and a half of his award.

50. There is every reason to doubt that Alexander’s “first channel met” was even navigable, much less as an outlet for commerce in 1897. The General noted in his first award that even then, during the dry season, “a man might cross dry-shod” over the entire area near the mouth of the river.

51. In point of fact, General Alexander’s first award is clear on its face that the boundary he drew did not depend on a continuous water gap between Nicaraguan territory and Costa Rica’s Isla Portillos. He had no difficulty drawing the boundary across what once was a water gap but by then had become dry land. Specifically, in 1897, the sandbar was, as it is today, connected to the rest of Costa Rica’s Isla Portillos. Nevertheless, the engineer-arbitrator drew the line across this newly dry land, such that part of the nominally riverine boundary was actually land territory⁷¹.

⁶⁹CR 2017/8, p. 23, para. 13 and p. 34, para. 42 (Wordsworth).

⁷⁰First Alexander Award, p. 217, CMN, Ann. 2-2.

⁷¹*Ibid.*, p. 221.

52. The Court today confronts a problem similar to that encountered by General Alexander. The Parties agree that the — or at least *a* — starting-point of the land boundary lies at the eastern extremity of Harbor Head Lagoon. How then to connect this agreed starting-point to the river proper?

53. In Nicaragua's view, the answer that best corresponds to the letter, the scheme and the spirit of the Treaty, the Cleveland Award and the Alexander Award is the line approximately corresponding to the southern bank of the former channel, such that the swamp of Isla Portillos appertains to Costa Rica but the beach in front of it appertains to Nicaragua.

54. Mr. President, the geographic circumstances in the area have always been complicated. [Slide on] This is Figure 38 from the Experts' Opinion, an 1840 map that roughly corresponds in time to when the treaty was signed⁷². Here is the location of Punta de Castillo as determined by General Alexander. [Slide on] And here again is the 1899 map contemporaneous to General Alexander's Award that we have already seen⁷³. Here once more is the starting-point according to the engineer-arbitrator.

55. What emerges from the two maps is that sovereignty over the land territory fronting onto the sea to the west of Punta de Castilla was allocated to Nicaragua. In other words, the seacoast between Punta de Castillo and the mouth of the river, whatever form it took at the time, was Nicaraguan territory. [Slide off]

56. This was true in 1858 when that land consisted of the former Island of San Juan. It was true in 1897 when that land consisted of a series of fragmentary sandy features, at least one of which was already connected to Costa Rican territory. And it should remain true today. Although the islands and channels have partially disappeared, the remnants of the former channel and the beach remain.

57. It is important to note too that there has always been a clear distinction between Costa Rica's swamp, on the one hand, and Nicaragua's beach, on the other. [Slide on] Here we see again the aerial image of the area from 1961. You can clearly see that there is no beach in front of Costa Rica's swamp. The beach — Nicaragua's beach — lies to the north.

⁷²Expert's Opinion, 30 April 2017, p. 34, fig. 38.

⁷³CMN, Ann. 3, fig. 4-8.

58. It is, of course, true that Nicaragua's beach has retreated landward, such that it is now at least partially connected to Costa Rica's swamp. [Slide off] But should the beach lose its character as Nicaraguan territory simply because it has become partially joined to Costa Rican territory? In Nicaragua's view, the answer is plainly "no". The beach must remain, as it always has been, Nicaraguan.

59. Just as the connection of the sandspit to Costa Rican territory in 1897 did not change its status as Nicaraguan territory, neither should the beach's connection to the swamp convert it into Costa Rican territory.

60. Mr. Wordsworth also purported to find support for Costa Rica's new boundary claim in the text of the Second and the Third Alexander Awards. He cited the second award for the proposition that the impact of any future changes to the San Juan could "only be determined by the circumstances of the case itself, on a case-by-case basis in accordance with such principles of international law as may be applicable"⁷⁴.

61. Well, General Alexander certainly said this and Nicaragua certainly agrees. But it is not clear how this helps Costa Rica, and it conspicuously cites no applicable principles of international law to support its conclusion. In Nicaragua's view the applicable principles of international law include the mandate to start the boundary at Punta de Castilla and draw a continuous boundary line from there, just as General Alexander did in 1897.

62. With respect to General Alexander's third award, Mr. Wordsworth suggested that it "shows again that General Alexander was not looking to fix the boundary as an unmovable point at an approximation of the original Punta de Castilla"⁷⁵. Mr. Wordsworth is certainly a very skilled advocate, but he does not bother to explain how the third award supports the proposition he cites. And, in fact, it does not.

63. The only issue before General Alexander at that point was whether the boundary in the San Juan proper changed with the height of the river or not. He decided that the boundary should be defined by the height of the waters in their ordinary condition. But this conclusion does not in any way support the conclusion Mr. Wordsworth seeks to draw from it. In his third award, the

⁷⁴CR 2017/8, p. 24, para. 16 (Wordsworth).

⁷⁵*Ibid.*, p. 25, para. 17 (Wordsworth).

engineer-arbitrator said nothing about Punta de Castilla, the starting-point of the boundary or his first channel met.

64. During their first round interventions, counsel for Costa Rica referred to the need for a “workable” boundary⁷⁶. Nicaragua agrees that the boundary should be workable, should avoid confusion and complication. As between the alternatives the two Parties have offered, only Nicaragua’s proposed boundary achieves such a result.

65. Nicaragua would have contiguous territory that avoids the bizarre creation of a disconnected exclave. The beach and territorial sea between Harbor Head Lagoon and the mouth of the river would remain Nicaragua’s, as it always has been. Costa Rica, of course, would retain her right of free navigation throughout the entire course of the river. And both Parties would be spared the uncertainty over who owns what that would be created by the vagaries of future changes to the coast between the lagoon and the river.

66. Mr. President, distinguished Members of the Court, the last observation with which I will burden you concerning the location of the land boundary is that because the coast in the vicinity of Punta de Castilla and the river proper will be subject to continuing change, the Court is not — and realistically cannot be — called upon to delineate the location of the boundary with geodetic precision. Although the starting-point is fixed at Punta de Castilla, the precise boundary line will necessarily change with time.

67. It is therefore enough, in Nicaragua’s view, that the Court declare generally that the boundary starts at the point today that best approximates the location of Punta de Castilla — what the experts have labelled “PLE” on the eastern margin of the lagoon — and from there follow the lagoon around to the line of vegetation that separates the Isla Portillos beach from the swamp behind it.

68. With that, Mr. President, and with gratitude for your patience, I come to the location of the small Nicaraguan military encampment on the beach in front of the lagoon.

69. If I may, Mr. President, I begin by noting the extent to which Costa Rica rather melodramatically exaggerates this aspect of the dispute. Costa Rica claims that Nicaragua has

⁷⁶*Ibid.*, p. 22, para. 7 (b), and p. 32, para. 40 (Wordsworth).

established a “military camp” in Costa Rican territory in violation of its international legal obligations, including, it says, the prohibition on the use of force⁷⁷. The truth is far less dramatic.

70. The Nicaraguan “military camp” to which Costa Rica refers consists of a few tents manned by a small handful of personnel. If this is indeed a camp, it is only in the most literal sense. It reminds me of nothing so much as camping trips I took as a child — although this location is perhaps a bit less desirable.

71. There is, moreover, no indication of any kind that any force was used in connection with the establishment of this camp. Costa Rica does not contend otherwise.

72. In any event, and more to the point, the fact is that Nicaragua’s small encampment is located on Nicaraguan territory for the reasons I have explained. Since the entire beach belongs to Nicaragua, there is no question of a violation of Costa Rica’s territorial sovereignty. Costa Rica therefore has no basis for complaint.

73. Moreover, even if it were somehow determined that the beach in front of Isla Portillos appertains to Costa Rica (*quod non*) the encampment would — even on Costa Rica’s theory of the case — still be situated on Nicaragua’s sovereign territory and Costa Rica’s claim would still have to be rejected.

74. Costa Rica filed its Application initiating these proceedings on 16 January 2017. That is therefore the critical date on which the issue of sovereignty must be determined. [Slide on] On the screen now is a satellite image dated the day after Costa Rica’s Application, 17 January 2017⁷⁸. Zooming in on the immediate vicinity of the military encampment, which is plainly visible here, one can see an obvious water body behind it, even if it is partially obscured by overhanging trees. The water body is, moreover, connected directly to the sea to the south and west of the encampment.

75. The situation as of the critical date is therefore similar that that encountered by the Court’s experts on their first site visit in early December. [Slide on] On the screen now is a satellite image dated 2 December 2016, just days before the first site visit. Here again, you can see the water body behind the encampment connecting directly to the sea.

⁷⁷MCR, 2 March 2017, p. 57, para. 3.9 (c).

⁷⁸CMN, Ann. 3, p. 133.

76. The experts confirmed this fact. When they visited the area just days later, they found a “channel through which the lagoon was draining towards the sea”⁷⁹. [Slide on] These are ground-level photos taken during the site visit that unambiguously show the presence of a channel behind and to the west of Nicaragua’s encampment⁸⁰.

77. The situation in January 2017 was substantially identical, as the satellite image I just showed proves. [Slide on] Here again is 2016, when the experts confirmed the existence of a channel behind the encampment. [Slide on] And here again is January 2017.

78. Since the channel existed as of the critical date, the encampment was clearly in Nicaraguan territory, even on Costa Rica’s own, erroneous, theory of the case. [Slide off]

79. Finally, Mr. President, I conclude by observing that even in the counter-factual scenario where it might be found that Nicaragua’s tents were a few metres on the wrong side of an unsettled boundary, there would still be no basis for the relief that Costa Rica requests.

80. The situation on the ground, as it were, has undergone substantial change, not just on historical timescales but in the very recent past. In their opinion, the Court’s experts expressly so note⁸¹.

81. As I have said, only at the end of the oral hearings on the merits in the *Certain Activities* case did Costa Rica first appear to state a claim to the entire beach. Nicaragua objected to that claim and affirmed its own claim to the entirety of the beach.

82. In a situation of such uncertainty, aggravated as it has been by the rapidly changing configuration of the coast, a finding that Nicaragua violated Costa Rica’s territorial sovereignty — let alone that it violated the prohibition on the use of force — is simply not appropriate.

83. The Court’s jurisprudence is clear. In *Cameroon v. Nigeria*, Cameroon sought a guarantee of non-repetition of Nigeria’s presence in the disputed land territories that were adjudged

⁷⁹Expert’s Opinion, 30 April 2017, p. 5, para. 19.

⁸⁰*Ibid.*, pp. 35-36, figs. 40-43.

⁸¹“Topographic maps produced by Costa Rica and Nicaragua show that in the recent past there used to be a channel-like water gap between the spit and firm land, and that the Los Portillos/Harbor Head Lagoon was connected to the sea via the San Juan River.”

to belong to Cameroon. The Court rejected the request, ruling that the injury suffered by Cameroon would be sufficiently addressed by its decision on sovereignty⁸².

84. More recently, the Court adopted the same approach with respect to Nicaragua's request in the case with Colombia to declare unlawful Colombia's activities in maritime areas that were ultimately adjudged to be Nicaragua's.

85. In the exceedingly unlikely event that the Court were to agree with Costa Rica that Nicaragua's tiny encampment is located in Costa Rican, not Nicaraguan, territory, Nicaragua considers that the same approach should be followed in this case.

86. Mr. President, distinguished Members of the Court, I thank you very much for your kind attention and I wish you all a very pleasant and well-deserved weekend. This concludes Nicaragua's first round presentations.

The PRESIDENT: Thank you. This brings to an end Nicaragua's first round of oral argument. The Court will meet again on Monday 10 July 2017, between 10 a.m. and 1 p.m., to hear the opening of Costa Rica's second round of oral argument. I would recall that the purpose of the second round of oral argument is to enable each Party to respond to the oral arguments of the other Party. The second round must not therefore constitute a repetition of the arguments already set forth by the Parties, which are not obliged to use all the time allotted to them.

Thank you. L'audience est levée.

The Court rose at 4.05 p.m.

⁸²*Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria: Equatorial Guinea intervening), Judgment, I.C.J. Reports 2002, p. 452, para. 319:*

“In the circumstances of the case, the Court considers moreover that, by the very fact of the present Judgment and of the evacuation of the Cameroonian territory occupied by Nigeria, the injury suffered by Cameroon by reason of the occupation of its territory will in all events have been sufficiently addressed. The Court will not therefore seek to ascertain whether and to what extent Nigeria's responsibility to Cameroon has been engaged as a result of that occupation.”